

Englischsprachige Auto-Claims und ihr Verständnis in der Übersicht (Auszug)

Marke	Corporate Claim	voll verstanden in %*	intendierte Aussage	die skurrilsten Übersetzungsversuche
MITSUBISHI	DRIVE@EARTH	0	Es gibt keine wörtliche Übersetzung, aber zwei intendierte Bedeutungen: 1. die Verbindung zwischen Autofahren und Umwelt-Themen 2. eine Referenz an die große Vielfalt unserer Erde, die es zu entdecken gilt	Fahre auf der Erde / fahre bodenständig / bleibe mit der Erde verbunden
MAZDA	DEFY CONVENTION	5	trotze den Konventionen	Definiere eine Versammlung / Verteidige deine Gebräuche/ Irgendetwas mit Versammlung
NISSAN	SHIFT_EXPECTATIONS	15	ändere Deine Erwartungen / verändere Deine Sichtweise(n)	Schalte deine Erwartungen einen Gang runter
SUBARU	CONFIDENCE IN MOTION	16	Zutrauen in (die) Bewegung	Vertrauen in den Motor/ die sichere Bewegung
SEAT	ENJOYNEERING	23	Kunstwort: Die Verbindung von Genuss und Technik (Ingenieurskunst)	Annäherung an die Freude
HYUNDAI	NEW THINKING. NEW POSSIBILITIES.	24	Neues Denken – neue Möglichkeiten	Neu gedacht. Neue Besitztümer.
JAGUAR	HOW ALIVE ARE YOU?	25	Wie lebendig bist Du?	Wie überlebst Du?
RENAULT	DRIVE THE CHANGE	32	(Er)fahre die Veränderung	Fahre mit Wechselgeld / Ergreife die Chance / Wechsel den Fahrer
PEUGEOT	MOTION & EMOTION	58	Bewegung und Gefühl	Motoren mit Emotionen / Umzug mit Gefühl
HONDA	THE POWER OF DREAMS	59	Die Kraft der Träume / Die Energie der Vorstellungskraft	das Puder der Träume / von Kraft träumen
FIAT	SIMPLY MORE	72	einfach mehr	Ein einfaches Morgen
ŠKODA	SIMPLY CLEVER	81	einfach clever (pffiffig)	keine

* gerundet

Kurzdaten

Instrument	Persönliche Interviews (face to face)
Durchgeführte Interviews	1023
Erhebungszeitraum	Dezember 2012 / Jan 2013
Erhebungsbereich	Hamburg, Köln, Leipzig, München
Soziodemographie	m/w; 18-59 Jahre